

說「嵐」與說「塔」

徐時儀

上海師範大學

壹、說「嵐」

漢語中的「嵐」有「山間霧氣」和「大風」二義，有關此詞的語源學術界已有不少探討。曾良先生〈「嵐風」小考〉據《慧琳音義》認為「嵐」來自北狄突厥語，¹ 何亞南先生〈釋「嵐」〉和陳秀蘭先生〈也考「嵐風」〉則認為「嵐」來自梵語。² 本文擬就此詞的始見年代和語源再作進一步的探補，冀理清其源流，並求正於方家。

一、「嵐」的始見年代

嵐，《說文》未收。³ 據宋本《玉篇》所釋為：「力含切。大風也。又岢嵐山名。」考宋本《玉篇》收錄此詞在山部「峽」和「岬」之間，《原本玉篇殘卷》卷二十二山部「峽」和「岬」之間未收錄此詞，而在「嶺」和「嶺」之間卻收有「嵐」，釋為「嵐，下圭反。《埤蒼》：姓也。」⁴ 然宋本《玉篇》「嶺」和「嶺」之間所收則是「嵐」，釋為「嵐，下圭反。姓。」《玉篇》卷二十二山部殘卷現存日本神宮文庫，清光緒七年至十年（1881-1884）黎庶昌出使日本時據久邇宮家所藏摹本影寫刻入《古逸叢書》中，中華書局1985年版《原本玉篇殘卷》據此影印。與神宮文庫本相較，久邇宮家所藏摹本多有訛誤。考《廣韻·齊韻》：「嵐，姓。出《纂文》。」《姓鱸》：「嵐，《千家姓》云：『梁郡族。』」《玉篇》所釋「下圭反」當為釋「嵐」的反切，「嵐」似為「嵐」的誤刻。考日釋空海據原本《玉篇》所編《篆隸萬象名義》「峽」和「岬」之間無「嵐」，「嶺」和「嶺」有「嵐」，可證原本《玉篇》並未收「嵐」，此為宋代所增。

1 曾良〈「嵐風」小考〉，《中國語文》1998年第3期。

2 何亞南〈釋「嵐」〉、陳秀蘭〈也考「嵐風」〉，《中國語文》1999年第4期。

3 《說文新附》：「嵐，山名。从山，嵐省聲。」《漢語大字典》云，清人多以為「嵐」即「嵐」的俗字。

4 《原本玉篇殘卷》，中華書局1985年版，頁435。上海古籍出版社出版的《續修四庫全書》據中國科學院圖書館藏日本昭和八年京都東方文化學院編東方文化叢書本影印的《玉篇》卷二十二山部殘卷同。

何亞南先生〈釋「嵐」〉一文認為「嵐」的本義是「山中蒸騰的霧氣」，「嵐」字至遲在晉代已產生。⁵ 如《全晉文》卷六十八載夏侯湛《山路吟》：「道逶迤兮嵐氣清。」然李善注《文選》所載謝靈運《晚出西射堂》「夕曛嵐氣陰」引《埤蒼》有：「嵐，山風也。」考《埤蒼》是魏張揖所撰的一部辭書，而辭書收錄的詞往往滯後於其產生的年代，因而可以推測「嵐」字可能早於魏時已出現。今檢《玄應音義》卷二釋《大般涅槃經》第四十卷婆嵐之嵐云：「力含反。案諸字部無如此字，唯應璩《詩》云『嵐風寒折骨』作此字。」⁶ 考應璩為漢末魏初詩人，據玄應所引其詩，「嵐」字至遲在漢魏就已產生。

二、「嵐」的語源

考應璩「嵐風寒折骨」詩句的下句為「面目盡生瘡」，詩句的語意似與嵐山的寒風有關。嵐山，又名岢嵐山。顧祖禹《讀史方輿紀要·山西二·太原府》說：「岢嵐山，州北百里，高二千餘丈，長百餘里，與雪山相接。」「岢嵐州，後魏末為嵐州地。隋屬樓煩郡，唐屬嵐州。」據《舊唐書》卷四十載，貞觀「七年又置當山、嵐山、歸德、汶溪四縣，八年又廢當山、嵐山、歸德、汶溪四縣。」又據李吉甫《元和郡縣志》載，「後魏於今理置嵐州，因州西岢嵐山以為名也。」後魏和唐建置嵐州、嵐山縣的命名當與岢嵐山有關。據《廣韻》：「嵐，州名，近太原，因岢嵐山為名。」又據《慧琳音義》三釋「嵐」字云：

下音嵐。旋藍者，大猛風也。元魏孝昌帝時俗用因循，書出此字，亦是北狄突厥語也。以北地山川多風，本因嵐州岢嵐鎮，後周改為嵐州，因慈(茲)有此岢嵐字流行於人間。岢音可。一切字書先無此二字，披覽史書於《後魏書》中見其意，所以知之，故疏出示其原也，今之時行流此也。(卷三十五釋《一字頂輪王經》第一卷旋嵐)⁷

上音藍。此嵐字諸字書並無，本北地山名，即嵐州出木處是也，亦北蕃語也，後魏孝昌於此地置岢嵐鎮城。岢音可。城西有山，多猛風，因名此山為嵐山，書出此嵐字。後周因岢嵐鎮城，遂改置為嵐州，在太原西北。《韻詮》云：嵐，山風也。(卷三十八釋《金剛光燭止風雨陀羅尼經》嵐颯)

下藍。《古今正字》云：嵐，山風也。此字因北狄語呼猛風為可嵐，遂書出此嵐字，

5 何亞南〈釋「嵐」〉，《中國語文》1999年第4期。

6 玄應《罕經音義》又名《一切經音義》，簡稱《玄應音義》。今傳本主要為磧砂藏、趙城金藏、麗藏本等釋藏本和莊旻、錢坫等校刻本，各本及慧琳所轉錄部分皆略有不同，大致分為磧砂藏和麗藏本兩個系列。本文據麗藏本，磧砂藏、金藏、永樂南藏、廣島大學藏石山寺本和山田孝雄彙編本則為「嵐山寒折骨」，唐虞世南《北堂書鈔》卷一百五十六、宋李昉等編《太平御覽》卷三十四、明張溥編《漢魏六朝百三家集》卷三十三《魏應璩集》所載亦同。

7 慧琳所撰《一切經音義》，簡稱《慧琳音義》，本文所據為上海古籍出版社1986年影印獅谷白蓮社藏版《正續一切經音義》本，以頻伽精舍本和日本大正新修《大藏經》第54冊《一切經音義》參校。

因置嵐州之鎮也。旋風者，大風也。(卷七十九釋《經律異相》第三十八卷隨嵐)

據慧琳所釋，「北狄語呼猛風為可嵐」，然檢有關北狄突厥語的詞典皆未見音風為可嵐，唯今蒙古語稱雨為 qura，⁸ 或可聊備一說。漢語中有些來母字在上古不是一個簡單的 *r-，而是在前頭還帶有一個塞音成分，如藍 *g·ram，泰文為 gram²，⁹ 慧琳所說北狄語可嵐也可能是其時北狄語嵐 *g·ram 的記音字。慧琳所引《韻詮》是唐時武玄之所撰，由《韻詮》的釋文可知武玄之是據此詞在唐時的詞義釋為「山風」，嵐山地處太原，其得名或與北地山川多風有關。

由慧琳所釋可知「嵐」表「風」義時詞形不定，可記音為「旋藍」、「可嵐」等。早於慧琳，玄應所撰佛經音義對此詞已有解釋。如：

或作毗藍婆風，或作鞞嵐婆，或云吠藍婆，或作隨藍，或言旋藍，皆是梵言之楚夏耳，此譯云迅猛風也。(卷一釋《大方廣佛華嚴經》第六卷毗嵐)¹⁰

或作毗嵐婆，或言鞞藍婆，或作吠藍，或言隨藍，皆是梵之楚夏耳，此云迅猛風也。(卷十七釋《舍利佛阿毗曇論》第六卷旋嵐)

舊經中或作毗嵐婆，或作鞞藍，亦作隨藍，又作旋藍，皆梵之楚夏耳，此云迅猛風。(卷二十二釋《瑜伽師地論》第二十七卷吠藍婆風)

案舊經論中或作毗藍婆，或言旋藍婆，又作鞞嵐婆，或作隨藍婆，皆梵音之楚夏耳，此云迅猛風也。(卷二十四釋《阿毗達磨俱舍論》第二十二卷吠嵐婆)

據玄應所釋，毗嵐、毗藍婆、鞞嵐婆、毗嵐婆、吠藍婆、鞞藍婆、隨藍、旋藍、鞞藍、旋嵐等皆是梵語的記音字，指迅猛風。這些不同的記音字在佛經中皆有用例。如：

譬若隨藍風一起時，諸樹名大樹而不能自製。所以者何？其身不堪侖真陀羅王琴聲。譬若如隨藍風起時，以是故吾等而不能自製。(東漢支婁迦讖譯《佛說侖真陀羅所問如來三昧經》卷上)¹¹

何謂眾生不可思議？或云劫燒後，水補火處，隨嵐吹造宮殿訖，下有地肥。(東漢失譯《分別功德論》卷一)

時舍利佛，便以神力，作旋嵐風，吹拔樹根，倒著於地，碎為微塵。(元魏慧覺等譯《賢愚經》卷十)

如旋嵐大風，閻浮界內樹木諸山無能當者。(劉宋求那跋陀羅譯《大方廣寶篋經》卷一)

8 此承鄭張尚芳先生賜告。又檢孟達來《北方民族的歷史接觸與阿爾泰諸語言共同性的形成》一書附錄的突厥、蒙古、滿通古斯諸語言兩百個核心詞載，蒙古語稱「雨」為 qura，而「風」則皆無音「可嵐」的。(中國社會科學出版社 2001 年版)，頁 166、184 頁。

9 參潘悟雲《漢語歷史音韻學》，上海教育出版社 2000 年版，頁 281。

10 磧砂藏本為：「力含反。或作毗藍婆，或作鞞嵐，或云吠藍，或作隨藍，或言旋藍，皆是梵之楚夏耳，此譯云迅猛風也。」

11 本文所引佛經採用中華電子佛典協會惠贈的大正藏電子佛典，謹此致謝。

吠藍婆風者，此云旋風，即是蘇迷廬山間旋嵐猛風也。(玄奘譯《瑜伽師地論》卷十三)
有狹小風，有廣大風，有毘濕婆風，有吠藍婆風。(同上卷二十七)

持日月輪風名鞞藍婆。(唐遁倫集撰《瑜伽論記》卷二十八)

譬如空中狂風卒起，從四方來。有塵土風、無塵土風、毘濕波風、鞞嵐婆風、薄風、厚風，乃至風輪起風。(劉宋求那跋陀羅譯《雜阿含經》卷十七)

譬如毘藍風，普震於大地。(唐實叉難陀譯《大方廣佛華嚴經》卷十三)

此外，佛經中還有寫作「惟嵐」的，如：

天下有風，其名惟嵐。惟嵐一起，山山相搏。斯風有滅，況汝小軀，何等比數。
(《佛說佛大僧大經》卷一)

又共生者，如來所行不可思議，常右脅臥如師子王，若草若葉無有動亂，旋藍猛風不動衣服。(失譯《大方便佛報恩經》卷七)¹²

遼釋希麟所撰《續一切經音義》(簡稱《希麟音義》)也認為此詞源於梵語。如《希麟音義》卷一釋《大乘理趣六波羅蜜多經》第五卷「旋嵐」之嵐云：「下臘南反。梵語也，即劫災起時大猛風也。」

三、「嵐」的對音

有關此詞的對音，學術界也作有探討。¹³ 此詞的梵文為 Vairambhaka, Vairambha，巴利文作 Veramba, Verambha。儲泰松先生〈「毗嵐」的流變及其相關問題〉一文說：「藍

12 儲泰松〈「毗嵐」的流變及其相關問題〉(《漢語史學報》第二輯，2002年)一文認為後漢祇出現「隨藍(嵐)」，「旋藍(嵐)」到晉代纔出現。據其所作調查，佛典中「旋藍」極少見，祇發現2例，而且自劉宋以後祇用「旋嵐」。實際上佛經中「旋藍」一詞除上引此例外，尚有如下2例：

譬如須彌山，旋藍猛風不能令動墮落退散。(北涼曇無讖譯《大般涅槃經》卷十一)

假使劫燒旋藍猛風，不能得脫此死屍縛。(元魏吉迦夜共曇曜譯《付法藏因緣傳》卷三)

經疏中也有如下2例：

復有一劫，旋藍風從他方來吹此天雨水，波蕩至上無色界。(隋吉藏撰《仁王般若經疏》卷三)

旋藍，劫初時大風名也，亦曰隨嵐，梵音輕重之異耳。有本云旋嵐，嵐者，此方之風名也。旋嵐即旋風也。(唐元康撰《肇論疏》卷一)

據元康撰《肇論疏》所釋，嵐為漢語的風名，旋嵐即旋風也。又據慧琳釋不空譯《一字頂輪王經》第一卷「旋嵐」之嵐云：「下音嵐。旋藍者，大猛風也。」慧琳所見此經「旋嵐」當也作「旋藍」，故慧琳解釋「藍」音「嵐」。

13 詳參應琳〈「風曰字纜」考〉，《民族語文》1980年第2期；黃有福、崔虎城〈「字纜」語源考〉，《民族語文》1982年第2期；俞敏〈古漢語「風」確實有過像「字纜」的音〉，《民族語文》1982年第5期；尚玉河〈「風曰字纜」和上古漢語複輔音聲母的存在〉，《語言學論叢》第八輯；金永哲〈關於「風曰字纜」和複輔音——與尚玉河同志商榷〉，《延邊大學學報》1984年第4期；邢公畹〈原始漢台語複輔音聲母的演替系列〉，《語言文字學術論文集——慶祝王力先生學術活動五十周年》，知識出版社1989年版；〈漢語和侗泰語裏的-m, -ŋ 交替現象〉，《民族語文》1986年第4期。張玉來〈漢藏語系「風」字的讀音——兼論上古漢語「風」的構擬〉，《山東大學學報》1989年第1期，此從略。

(婆)、嵐(婆)，與梵文的 rambha、巴利文的 rambha、ramba 相對，對音整齊；但梵文的 Vai(巴利文作 Ve)的對音卻比較混亂，大體上可分成三類：1) 吠、毗、鞞，《廣韻》均屬並紐，印度西北方言 V 唸成 b，所以可對「毗、鞞」；2) 隨、旋，《廣韻》均屬邪紐，讀 z，與 V 不合；3) 惟，《廣韻》屬喻四：與 V 亦不合。¹⁴ 關於「隨」和「旋」，俞敏先生〈古漢語「風」確實有過像「字纜」的音〉一文已指出「隨」是「隳」的錯字，「旋」可能是「旃」字。¹⁵ 考「旋」*sfwen 古可通「還」*fwen，如《莊子·庚桑楚》：「夫尋常之溝，巨魚無所還其體，而鯢鱣為之制。」陸德明《釋文》：「還，音旋。回也。」又如《漢書·董仲舒傳》：「此皆可使還至而有效者也。」顏師古注：「還，讀曰旋。旋，速也。」旋、還是同源異形詞，隨 *sfwoi，隳 *hwoi，旋 *sfwen，還 *fwen，隳、還一為曉母，一為匣母，或許是清濁交替之異。

至於「惟」，《廣韻》脂韻喻紐四等，儲泰松先生認為可能是「帷」的俗寫，帷屬喻三，可以對 V。鄭張尚芳先生又進一步認定：「佳」古有微部舌音 *tjɯl 和脂部喉音 *fiwi? <*Gwi? 兩來源，前者即「短尾鳥」，後者即「唯」，應是雉鳴「鷺」的初文。《說文》釋為「唯，諾也。從口佳聲」則既把會意字誤為形聲字，又弄混了不同的諧聲系列，實際上上古云母的「惟維帷」等字皆當由「唯」得聲。「惟維」不但在《梵漢對音譜》對梵文 vi、vai，而且直到《蒙古字韻》、《中原音韻》還讀 vi[ui]，讀同「微」而跟一般的脂支合口字讀 uei 有別。由此可知「惟」亦可對 V。¹⁶

四、餘論

綜上所述，「嵐」有二義，一為中土本有義，指「山間霧氣」；一為外來義，即音譯梵文 Vairambhaka 而有的「大風」義。「嵐」的這一外來義還反映了漢語與一些方言及周邊親屬語在語源上的關聯。如《說文·風部》：「風，八風。……從虫凡聲。」上古音「凡」讀 **blom，「風」讀 **plum，據《雞林類事》載「風曰字纜」，而韓語固有詞為 palam，亦收 -m 韻尾，與漢語「風」似有同源關係。又如「風」在《詩經》中跟侵部字押韻，諧聲系列有收唇

14 儲泰松〈「毗嵐」的流變及其相關問題〉，《漢語史學報》第二輯，2002年。

15 俞敏〈古漢語「風」確實有過像「字纜」的音〉，《民族語文》1982年第5期。

16 鄭張尚芳《上古音系綱要》一書指出有一部分諧聲跟云母或見系合口相同的字，比如「榮營穎役尹勻捐鷗」等，韻圖卻歸入喻四，而且反切上字也表明聲母是喻四。但諧聲表明它們上古跟云母是一類，原應屬喻三才是。這類字只在重紐三四等韻「脂真質、支清昔、祭仙、宵」中出現，這些韻都是前元音韻，它們實際應是與云母三等相對的云母重紐四等韻，因為中古重紐四等韻在 e、I 前都增生了 i 介音，在它的影響下 fi、fiwi 就前化並入喻四 ji、jwi 了。所以凡合於中古重紐各韻條件的喻四合口字，諧聲同於喻三的，上古本都應劃回喻三云母(上古 i、e 元音各部喻合三都無字，正好互補)。《經典釋文》注《詩》「鷺」有「于水」與「羊水」兩反切，雖然用字有云、以之別，除了「小水」形近帶來的韻母混亂外，聲母的云以相亂則由於其本屬喻三。

音的「梵、帆」，也有收邊音的「嵐」等，漢代有的方言也有收 -ŋ 韻尾。據《釋名》卷一載：「風，充豫司冀橫口合唇言之。風，汜也。其氣博汜而動物也。青徐言風，馱口開唇推氣言之。風，放也。氣放散也。」由劉熙所說可知，其時充豫司冀讀 **phoms>*phiem，青徐讀 **paŋ'>*p'ieŋ。¹⁷ 邢公畹先生在探討原始漢台語複輔音聲母的演替系列時曾指出「風」字是一個謎，¹⁸ 尉遲治平先生由「風」與「鳳」等關聯，提出了夷語走廊的說法，認為「鳳」是東夷綜合圖騰，「風」不僅是漢台語比較中的一個謎，也是整個東亞語言的一個謎。¹⁹ 因而有關「嵐」的詞義和語源的探討或多或少也為破解這些「謎」題提供了彌足珍貴的線索。

貳、說「塔」

「塔」是佛教東傳在漢語中出現的一個新詞。《說文新附》：「塔，西域浮屠也。」鄭珍《說文新附考》曰：「塔字初亦止借鞞，齊、梁間乃有塔字，葛洪始收之。」王力先生《漢語詞彙史》指出：「塔字最初見於晉·葛洪的《字苑》。這個名詞的產生大約在魏晉時代。」並舉《魏書·西域傳》為例。²⁰ 《漢語大字典》引玄應所釋為據，首見書證為《南史·夷貊傳》和《魏書·釋老志》。《漢語大詞典》的首見書證為南朝宋謝靈運《山居賦》。姚永銘先生〈一切經音義與詞語探源〉一文據慧琳轉錄《玄應音義》卷五所釋西晉竺法護譯《菩薩行五十緣身經》「佛塔」條，認為雖然玄應所見經文从革作鞞，但足以證明其時已有「塔」這個詞。²¹

上述有關「塔」的始見年代之說皆偏晚，實際上我們根據玄應所釋，已足可考知「塔」字早於晉代已出現。如《玄應音義》卷十九收釋有《撰集百緣經》第七卷中「塔根」這一詞條，²² 《撰集百緣經》為三國吳支謙所譯，又稱《百緣經》。檢此經中「塔」字已數見，如：

17 參龔群虎《漢泰關係詞的時間層次》，復旦大學出版社，2002年，頁122。

18 邢公畹〈原始漢台語複輔音聲母的演替系列〉，《語言文字學術論文集——慶祝王力先生學術活動五十周年》，知識出版社1989年版；〈漢語和侗泰語裏的 -m, -ŋ 交替現象〉，《民族語文》1986年第4期。

19 尉遲治平〈「風」之謎和夷語走廊〉，《語言研究》1995年第2期。

20 王力：《漢語詞彙史》（北京：商務印書館，1993年），頁18。

21 姚永銘：〈一切經音義與詞語探源〉，《中國語文》第2期（2001年）。《玄應音義》卷五釋《菩薩行五十緣身經》佛塔之塔原文為：「他盍反。或云塔婆，或作偷婆，此云方墳，亦言廟，一義也。經文从革作鞞，公而反，囊也，亦防汗也。鞞非此義。」檢電子版大正藏《菩薩行五十緣身經》作「塔」，如：「菩薩世世持雜香塗佛身，持善意施佛及上塔。用是故，諸天人作香風之香，持供養佛。」又：「菩薩世世作佛塔，持雜香塗之，用是故，佛所行處，珍寶香華，為散佛上。」又：「菩薩世世，持幢幡華蓋，雜種五色，持用上佛塔，用是故，自然生雜色幢幡蓋，隨佛而行。」

22 《玄應音義》是玄應所撰《眾經音義》的簡稱，又名《一切經音義》。今傳本主要為磧砂藏、趙城金藏、麗藏本等釋藏本和莊斫、錢站等校刻本，各本及慧琳所轉錄部分皆略有不同，大致分為磧砂藏和麗藏本兩個系列。本文除有注明外，皆據麗藏本，並參以上海影印宋板藏經會1935年據西安開元、臥龍兩寺藏宋磧砂藏影印本和《中華大藏經》所據趙城廣勝寺金藏影印本、永樂南藏、宛委別藏、海山仙館叢書本、敦煌殘卷和日本石山寺藏本、大治本及《慧琳音義》所轉錄部分校補。

勅令造塔而供養之。(第二卷, T4,p209b)²³

佛在摩竭提國, 將諸比丘, 漸次游行, 到恒河側, 見一故塔, 毀落崩壞, 無人修治。(第三卷, T4,p213b)

世尊即以髮爪, 與頻婆娑羅王, 於其宮內, 造立塔寺。懸繒幡蓋, 香花燈明, 日三時供養。(第六卷, T4,p230a)

時彼偷人, 聞王繫珠, 著塔根頭, 密在心懷, 即便偷取, 匿而不出。時王聞已, 塔根失珠, 生大瞋恚。(第八卷, T4,p243c)

據此可證「塔」至遲在三國時就已產生。又據我們檢佛經所載, 實際上「塔」在東漢時已出現。如:

佛言: 復置是三千天下七寶塔。(東漢支婁迦讖譯《道行般若經》卷二, T8,p433a)

令人人作七寶塔, 是輩人盡形壽供養。(同上, T8,p433a)

悉起是七寶塔, 皆是伎樂供養。(同上, T8,p433a)

天化作金翅鳥飛來捧鉢去, 並髮一處, 供養起塔。(東漢竺大力共康孟詳譯《修行本起經》卷下, T3,p470a)²⁴

「塔」是個外來詞, 鄭珍《說文新附考》所載「鞞」是其早期的記音假借字, 「鞞」指鼓聲。如《淮南子·兵略》:「若鎧之與鞞。」高誘注:「鞞, 鼓鞞聲。」又如《漢書·司馬相如傳上》:「金鼓疊起, 鏗鏘闐鞞, 洞心駭軍。」顏師古注:「闐鞞, 鼓音也。」「塔」的梵語原文為 stupa, 譯作「窣堵波、蘇偷婆」等; 巴利語為 thupa, 譯作「塔婆」, 後「stupa」的音節縮略為「tupa」, 又可譯作「兜婆、偷婆」等。²⁵ 如玄應數釋此詞云:

經中或作兜婆, 或云塔婆, 或言戴斗波, 皆訛也。正言窣堵波, 此云廟, 或言方墳, 皆義譯也。(卷十釋《地持論》第七卷偷婆)²⁶

或言偷婆, 或言塔婆, 或言戴斗波, 正言窣堵波。(卷十三釋《大般涅槃經》下卷兜婆)

蘇沒反, 下都古反。此云廟, 或云墳, 義翻也。或云大聚, 或言聚相, 謂累石等高以為相也。舊經論中或作蘇偷婆, 或作戴斗波, 或作兜波,²⁷ 或云偷婆, 亦作塔婆,

23 本文引用佛經據日本大正一切經刊行會編《大正新修大藏經》(1924年刊行, 新文豐出版公司1996年重印), 括弧內為所引佛經在《大正藏》中的卷數、頁和欄數。

24 據許理和:《最早的佛經譯文中的東漢口語成分》(載《語言學論叢》第14輯, 北京:商務印書館, 1987年)一文考證,《道行般若經》和《修行本起經》確為東漢時期的佛經經文。

25 參季羨林等:《大唐西域記校注》(北京:中華書局, 2000年), 頁105。史有為《異文化的使者——外來詞》認為「窣堵波」在翻譯過程中可能受到「塔婆」的影響, 而使「波」(清聲母)改為「婆」(濁聲母), 因而又有蘇偷婆、蘇偷婆、戴偷婆、戴斗婆、撒抖婆(訛為抖撒婆)、率都婆、卒塔婆等形式, 也可能與「塔婆」相似, 有中亞語言的干擾。(長春:吉林教育出版社, 1991年), 頁192-193。

26 括弧內為卷數、佛經名和詞條, 下文同。

27 波, 磧砂藏作「婆」。

皆訛略也。(卷二十二釋《瑜伽師地論》第四十一卷窣堵波)

蘇沒反，下都古反。此云廟，或云墳，或言聚相，謂累石等高以為相也。舊言藪斗波，或云偷婆，又言塔婆，皆方夏輕重耳。(卷二十五釋《阿毗達磨順正理論》第二卷宰堵波)

玄應認為譯自梵文的「窣堵波」是「正言」，其餘的皆為「訛略」。²⁸「塔」是「塔婆」之省稱，意譯則為高顯處、功德聚、方墳、圓冢、大冢、冢、墳陵、塔廟、廟、歸宗、大聚、聚相、靈廟等。如《玄應音義》卷六釋《妙法蓮華經》第一卷塔廟曰：「塔婆或義譯為廟，古文廡。《白虎通》曰：廟者，兒也。先祖尊兒也。今取其義矣。」

玄應所說「塔」的義譯「廟」又稱為「寺」，「寺」是梵語 vihara 的意譯，指僧眾供佛和聚居修行的處所，漢語音譯為毗呵羅，略稱為毗呵，又意譯為僧坊、淨舍等。巴利語為 arama，漢譯為精舍。梵語和巴利語 samgha 指修習佛道的人，即佛教徒，漢語音譯為僧伽，略稱僧，又稱僧祇。samgha——arama 名則是僧眾聚居修行的清靜處所，漢語音譯為僧伽藍摩或僧伽藍，略稱伽藍，又意譯為眾園、僧園、僧院，後亦稱為寺院。《玄應音義》卷六釋《妙法蓮華經》第五卷中「塔寺」之寺曰「梵言毗呵羅，此云游行處，謂僧所游履處也。今以寺代之。」又卷十六釋《善見律》第一卷中「大寺」曰：「梵言鼻訶羅，此云游，諸僧游履處也。舊來以寺代之。寺者，司也，公舍也，有法度也。」又卷二十四釋《阿毗達磨俱舍論》第十五卷中「毗訶羅」曰：「亦言鼻訶羅，此云游，謂僧游履處也。此土以寺代之。」又據《慧琳音義》卷二釋《大般若波羅蜜多經》第一百三卷中「制多」稱其「古譯或云制底，或云支提，皆梵語聲轉耳，其實一也。此譯為廟，即寺宇伽藍塔廟等也。」「制多」、「制底」、「支提」為梵語 caitya 和巴利語 cetiya 的音譯，亦指廟或靈塔。

「塔」字產生後，又出現以其為詞根而組成的「寶塔」一詞。如上文所引東漢支婁迦讖譯《道行般若經》中的「七寶塔」，又如：

爾時有王名槃頭末帝，收其舍利，起四寶塔，高一由旬，而供養之。(三國吳支謙譯《撰集百緣經》第七卷，T4,p234c)

《玄應音義》卷六釋《妙法蓮華經》第一卷中「寶塔」一詞曰：「他盍反。諸經論中或作藪斗波，或作塔婆，或云兜婆，或言偷婆，或言蘇偷婆，或言脂帝浮都，亦言支提浮畷，皆訛略也。正言宰都波，此譯云廟，或云方墳，此義翻也。或云大聚，或云聚相，謂累石等高以為相也。按：塔字諸書所無，唯葛洪《字苑》云：塔，佛堂也。音他合反。」考

28 季羨林：〈浮屠與佛〉一文指出，以前人們認為他們所見佛經的原本就是梵文，「他們拿梵文來同這些音譯名詞一對，發現它們不相當，於是就祇好說，這是省略。連玄奘在《大唐西域記》裏也犯了同樣的錯誤，他說這個是『訛也』，那個是『訛也』，都不見得真是『訛也』。現在我們知道，初期中譯佛經大半不是直接由梵文譯過來的，拿梵文作標準來衡量這裏面的音譯名詞當然不適合了。」(《中央研究院歷史語言研究所集刊》第二十本，1947年)。

《妙法蓮華經》為鳩摩羅什譯於東晉安帝義熙二年(406)，經中亦數見「塔」和「寶塔」。如：

又見佛子，造諸塔廟。無數恒沙，嚴飾國界。寶塔高妙，五千由旬。縱廣正等，二千由旬。一一塔廟，各千幢幡。珠交露幔，寶鈴和鳴。諸天龍神，人及非人。香華伎樂，常以供養。文殊師利，諸佛子等，為供舍利，嚴飾塔廟。國界自然，殊特妙好。(第一卷，T9,p3b)

佛此夜滅度，如薪盡火滅，分布諸舍利，而起無量塔。(第一卷，T9,p5a)

諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣正等，五百由旬。(第三卷，T9,p21b)

諸佛滅後，起七寶塔，長表金刹，華香伎樂，而以供養。(第三卷，T9,p22a)

「塔」的本義為半圓覆鉢形的大土塚，為埋葬屍骨的墳塚，故從土。據唐窺基所撰《妙法蓮華經玄贊》卷八曰：「佛體所居名塔，眾珍所成名寶塔。」(T34,p811b)

《說文新附》所說「浮屠」又作「浮圖」、「佛圖」，為梵文 Buddhastupa 的音譯「佛陀宰堵波」之諱略，亦即佛塔。²⁹ 據丁福保《佛學大詞典》說，「塔」後又多與「支提」(梵文 caitya) 混同而泛指佛陀生處、成道處、轉法輪處、般涅槃處及安置諸佛菩薩像、佛陀足跡、祖師高僧遺骨等處所建築的供養禮拜之建築物，然據《摩訶僧祇律》卷三十三和《法華義疏》卷十一等記載，則凡有佛陀舍利者稱為塔；無佛陀舍利者，稱為支提。《玄應音義》卷三釋《金剛般若經》「支提」一詞已指出其：「或言脂帝浮都，此云聚相，謂累寶及石等高以為相也。」卷六釋《妙法蓮華經》第一卷中「寶塔」一詞也說到諸經論中「或言脂帝浮都，亦言支提浮圖」。

漢語中塔又稱作「刹」，如「寶刹」、「古刹」等。史有為先生認為「刹」是「拉刹底」或「敕瑟胝」之省譯，梵語為 Laksata，原義指「柱」，故用以指立於寺廟中的「旛竿」及建於佛冢(塔)頂部的相輪。³⁰ 考《玄應音義》釋「刹」云：

又作檠，同。音察。梵言差多羅，此譯云土田。經中或言國，或云土者，同其義也。或作刹土者，存二音也。即刹帝利名守田主者亦是也。案：刹，書無此字，即刹字略也。刹音初一反。浮圖名刹者諱也，應言刹瑟胝。刹音力割反。此譯云竿，人以柱代之，名為刹柱，以安佛骨，義同土田，故名刹也。以彼西國塔竿頭安舍利故也。(卷一釋《大方廣佛華嚴經》第一卷切刹)³¹

梵言掣多羅。案：西域無別旛竿，即於塔覆鉢柱頭懸旛。今言刹者，應諱略也。(卷

29 如俗語有「救人一命、勝造七級浮屠」。任繼愈主編《宗教大辭典》釋「塔」曰：「中國古代『佛塔』的簡稱，俗稱『寶塔』。佛塔起源於印度，稱宰堵波或浮圖，用以藏舍利和經卷等。」(上海：上海辭書出版社，1998年)，頁780。

30 史有為：《異文化的使者——外來詞》(長春：吉林教育出版社，1991年)，頁191。

31 蔣冀聘、吳福祥《近代漢語綱要》指出：「剗係梵語『刹瑟胝』的節譯字，『剗』對音『瑟胝』後改用刹，可能是音變後的代用字。隨著語音的變化，『初一』切的『剗』與『瑟胝』的讀音有了較大的差別，故再造一『刹』字來對音『瑟胝』這個梵音。」(長沙：湖南教育出版社，1997年)，頁15。

六釋《妙法蓮華經》第三卷金刹)³²

據玄應所說，梵言差多羅 (ksetya) 譯為「土田」，刺瑟胝 (Laksata) 譯為「竿」，「刹」為後出新造字。「人以柱代之，名為刹柱，以安佛骨，義同土田，故名刹也」。刹柱為塔頂的相輪。據《翻譯名義集·寺塔壇幢》云：「佛造迦葉佛塔，上施盤蓋，長表輪相，經眾多云相輪，以人仰望而瞻相也。」(T54,p1168a) 相輪是佛塔的主要部分，而印度古代的佛塔本是安放佛舍利的覆鉢形的土墳冢，於是「刺瑟胝」就與「土田」相關，從而由塔頂之「刹」進而指整個的塔，由寺院中的幡柱進而指整個寺廟，³³ 亦即玄應所說，由於「塔以安佛骨」與「土田」相關而「訛」名浮圖為刹，故梵言差多羅 (ksetra) 與刺瑟胝 (Laksata) 在漢語中共為「刹」這一個詞。

「塔」後又與「廟」組成並列複合詞，據《魏書·釋老志》載：「塔亦胡言，猶宗廟也，故世稱塔廟。」如玄應所釋《妙法蓮華經》：「又見佛子，造諸塔廟。無數恒沙，嚴飾國界。寶塔高妙，五千由旬。縱廣正等，二千由旬。一一塔廟，各千幢幡。珠交露幔，寶鈴和鳴。諸天龍神，人及非人。香華伎樂，常以供養。文殊師利，諸佛子等，為供舍利，嚴飾塔廟。國界自然，殊特妙好。」(T9,p3b) 又如《顏氏家訓·歸心》：「豈今罄井田而起塔廟，窮編戶以為僧尼也？」現代漢語中還可以其為詞根而組成「水塔」、「燈塔」、「電視塔」等詞。

綜上所述，可知外來詞「塔」本義是指安放佛舍利的覆鉢形土墳塚，由於梵語中此詞與「土田」相關而「訛」名浮圖為刹，又由塔頂之「刹」進而指整座塔，鄭珍《說文新附考》所載「鞞」是其記音假借字。「塔」早在東漢時已在漢語中出現，且已以其為詞根而組成「寶塔」一詞。

【本文屬專著類】

32 《事物異名錄》釋「幡竿」條說：「梵語刺瑟胝，此云竿，今略名刹，即幡柱也。」《增韻》說：「釋家上立柱，中藏舍利子，亦曰刹。」

33 見史有為：《異文化的使者——外來詞》(長春：吉林教育出版社，1991年)，頁191。